

韩国学生习得汉语程度副词“很” 语法偏误生态描写

焉德才

(鲁东大学国际教育学院,中国 烟台 264025)

摘要:词语在母语中具有生态性,在中介语中同样如此。如何对中介语中词语的偏误生态进行不同层面的规模描写,为 CSL 课堂教学、教材编写和词典编纂提供全面、细致、有价值的信息,是对外汉语教师需要关注并思考的重大课题。本文基于国别化汉语中介语语料库,对韩国学生习得汉语程度副词“很”的语法偏误生态进行了规模描写,对偏误成因进行了归纳,最后总结出了汉语词语偏误研究需要解决的五大基本问题。

关键词:“很”;有界;语法偏误;偏误生态;偏误描写

中图分类号:H193.5 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2016)02-0227-12

DOI 编码:10.14095/j.cnki.oce.2016.02.010

一、引言

词语在母语中具有生态性,在中介语中同样如此。词语的偏误生态可以划分为语音、文字、语法、语义、语用、语体、语篇等不同层面。对这些不同层面的偏误进行描写,可以最终构拟出该词语偏误生态的总体样貌。如何对汉语中介语中词语的偏误生态进行不同层面的规模描写,为课堂教学、教材编写和词典编纂提供全面、细致、有价值的信息,是对外汉语教师需要关注并思考的重大课题。为此,本文拟选取汉语程度副词“很”作为个案样本,尝试对其语法层偏误进行规模描写。

对程度副词“很”的研究,汉语本体领域(朱德熙,1956、1982;马真,1988、1991;沈家,1995; ,1999;韩,2000)和 CSL 用领域(,1998; 思,1999; ,2006; ,2006; ,2007) 些。以生态描写和规 为, 学生的偏误信息有 有的。后对“很”的偏误研究, 在偏误分不细致、分不 、研究不分国别的问题。因此,对“很”的偏误需要进行 的考。

在汉语中,“很”是个典 的 程度副词。其字 在《 汉语 词典》中 第 365 ,词 在汉语词 LCMC-WORDLIST.ZIP 中, 的 , 第 49 。(2006)的研究 ,在汉语中介语 10957 个程度副词用 中,“很”的用 有 6286 ,总用 的

收稿日期:2014-11-21

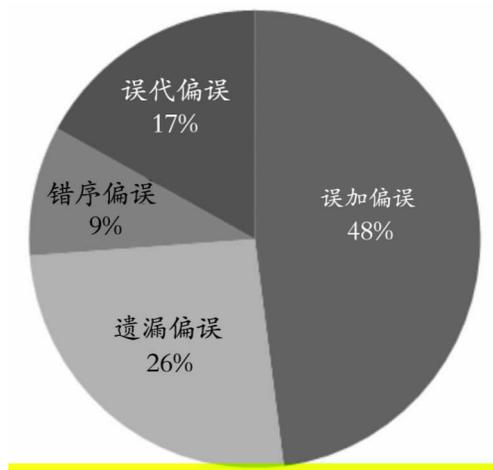
作者简介:焉德才,男,鲁东大学国际教育学院副教授,硕士生导师,研究方向为第二语言习得和语料库语言学等。Email:yan-decai599@sina.cn

基金项目:本文受到教育部社科规划项目的资助,谨致谢忱。项目编号:11YJA740107。

57.35%，在程度副词中的使用频率为58.31%。在搭配上，“很”没有语序限制，修饰的成分基本上没有节上的要求；在程度的跨度上，“很”跨度大，实指虚指，能在程度上涵盖“挺”、“非常”、“特别”程度副词的意思。正因为“很”的适用范围广，同时学生又对它的特性和规律在表面上认识不清，成了在汉语中介语中的偏误对立面。那么，“很”在国别化汉语中介语中的语法偏误研究如何？偏误成因如何归纳？研究“很”语法偏误生态能为课堂教学提供有价值的信息？本文对此进行探讨。

二、“很”的语法偏误生态描

为开展本研究，在“韩国学生汉语中介语语料库”中抽取了298023的语料进行统计。语料库中汉语语料75296条，韩语语料94085条，韩语中介语语料128642条。语料的时跨度为10年，最新抽取的“很”的偏误语料436条。统计发现，韩国学生习得程度副词“很”的语法偏误大致分为误代、误加、误序、遗漏四大类。具体数据为：误代209条，占48%；误加113条，占26%；误序40条，占9%；遗漏74条，占17%。如图1所示：



图一

从图1可以看出，“很”的“误代”的偏误类型最为严重，占总偏误语料的70%，“误加”和“误序”的偏误类型分别占26%和9%。下面，本文对“很”的偏误生态进行规模描写。

（一）“很”的误代

最典型的汉语偏误为“性”和“态”的偏误。生(1956,1982)。在以后的研究中，生(1995)提出的“有性”和“有态”的研究大大地推进了。生认为，性词不能修饰形容词，因为形容词“很”，如要修饰形容词，需要加上“很”程度的副词“有”。性词(形容词、名词)本是“有性”的，不能程度副词修饰。但是，“很”修饰性词“有”。形容词的性、程度、态、词性的词性，很不相同。因此，“很”的误代偏误为误代、误加、误序、遗漏、别、态和遗漏。

1.“很”的

生认为，“词”和“语”时，有“对”的意思。”(1982:104) 生(1988)

认“‘ ’不能进 何 较句 ”。 ,“ ” 对 词,具有语 性, 不 有 较对。“ ”的 较 , 指在 较句 较对 的句 中, 学生常 常在 一 词 面 上 中词在 谓 中词在大 具 学 中词在中 具 学 语 在 有 语 学 具 中 对 ” 国 偏 在 学 中 词 在 学 中 词 ”。

(1)“ ”的有 较

“ ”的有 较 较句 的, 有 性的 较 “ ”、“不如”、“没有”、“不 ”、“ …… / 较/ / 较”、“ ……()”、“ ”。如:

①*

②* 的 语

偏误 的 语的 。 语有 较句,性 词 力 词 的。

(2)“ ”的 较

“ ”的 较 句,不 较 ,句中有 一 词 对 中 状态, 较 对 的意 , 句 的 一 词,通常 况 不 “ ”修饰。如:

①*

②*

发 ,在 语中,如 表 较 对 的 范 , 范 时, 不 词“ ”。

2.“ ”的 力

“ ”的 力 指“ ” 表 状态 数 的词 力 在 的 。 国 学生“ ”偏误的 。 包 “ 力 ” “ 力 ” 。

(1)“ ”的 力

“ ”的 力 指“ ”

句①的“ ”在 理认 上其实是动词而非形 词,同样,句②的“ ”不是形 词,而是 形 词化而成的 词。二 同时 具有“分界”能。

该说,“很”的区别冗余在对外汉语教学中比较普遍,比较典 ,是“很”的教学 之 。的形成跟学生词界词 意识缺乏以 语言词性跨域认 能 欠缺密切 关。

4.“很”的动态冗余

“很”所描 的程度是 态、止的(,2007), 跟表动态的词或结构结 就 因为状态冲突而形成偏误。表动态的词或结构,在我们的语料中有副词,如“日趋、日益、越 越”等, 有学生误认为形 词的动词,如“提 、发展、进步、上升、下降、进、后退、增加、变、变化、改变、 ”等,表“开 而 ”的 趋向 语“ ”以 于句 表变化的动态 词“了”此 。如:

① * 网络时代,我们跟父母交流的时间越来越很少了。

② * 我希望朋友能够很很开心起来。

③ * 他一天天很忙很起来了。

④ * 最近的天气,日 很 和起来了。

⑤ * 近年, 的 很 重起来了。

⑥ * 一年以后,我的汉语水平很 了。

⑦ * 老师常常 助我,我的中文水平很提高了。

⑧ * 韩国和中国的 得日 很 。

⑨ * 八 年代,韩国 去美国的人很日 多了。

通 分 可以发 ,先,“越 越+Adj”和“V+ ”可以跟“了” ,是不能跟“很” 。其 ,韩国语的“很”可以跟具有数 性特 的部分非 理动词 语(如提)形成 关 (,2006), 这种结构在汉语中 不 法。最后,“加、日趋、日益”等 是表状态变化的副词,同样跟表 态的“很”冲突。

5.“很”的句 冗余

“很”的 冗余是指因为句 选 不 造成的“很”的冗余。我们 两个 句:

① * 这个 很好吃,你很多吃吧!

② * 天要 了,你很 睡吧。

这两个句子是部分 用 句而 的“很”的偏误,句① “很”,然后在动词“ ”后加“ / ”或“些”。句② “很”,然后在 状语的形 词“早”后面加上“ / ”或“些”表 程度。

可能有 要问,“ / ”常用于 句中,可是为 么有两种修改 法 ? 其实,这跟“ / ”的语义指向有关。

1a 多听 儿音乐

1b 多种 儿

1c 少 儿 儿

2a 儿 话

2b 慢 儿开

2c 儿

1a、1b 和 1c 中的“ ”修饰的是“音 ”、“ ”和“ ”,是语义后指,指向 语的 词。2a、2b 和 2c 中的“ ”修饰的是“ ”、“ ”和“ ”,是语义 指,指向 状语的形 词。这 语言 象 学生并不了解,需要教师在课堂上 出 出的 解。

(二)“很”的遗漏

形成“很”遗漏的 因, 要是受韩语 的 。“很”的遗漏偏误大致分为“单 遗漏”和“ 遗漏”两种形式。

1.“很”的单 遗漏

“ ”的 ↓ 遗漏， 生 语 的 。 在 国语中， 词 加 词通常 的， 在 语中通常 的。如：

① * 妈妈生病 院 ， ▲ 。

② * 在“ ”的 性遗漏句中， 语的“ ” 遗漏“ ” 国学生 ↓ 的偏 之一。如：

① * 买 ▲_ ，其 大 。

② * 学 国 ， 学 ▲_ 。

③ * 生日 ， ▲_ 生日 ， 。

句 ， 在“ ” 加上“ ”。 (2009:172)认 ，此 加“ ” 在 节的 的 。 发，句①、② 在 节的 ， 句③ 在 一 ， 么 错 ？

实，在 了语的正 语特 语 中，“ +N”的 常 的，如：

④ ▲_ ，5 ▲_ ，_ 重 。

⑤ 方 ， 。

然 语中 在“ +N”的 语 ，那么 么 国学生的“ +N”常 偏 句 ？ 实， 偏 节 没有 大系， 在 :一 语 冲突，如句③ 语 ， 语 “ +N” 却 正 语 ;二 母语 的 。 在 国语中，“ +N” 在 语语 中 。

2.“ ”的复 ↓ 遗漏

“ ”的复 ↓ 遗漏常常 “ ” 句 生的。在我们的语 中，“ 句”、 “ ……的”句的 “ ”复 ↓ 遗漏 ↓ 的表 。如：

① * 努力 学习。

② * 老师说的话,我很不懂。→老师说的话,我不很懂。

3.第 学生 语 的 语 变 “ 中 ” “ 中 ”, 在 上“ ”。如:

① * 他很努力学习,所以他很好成绩。

① 小 语 ,学生 水 的限制, 小 的 语变 “ 中 ”, 小 的 语变 “ 中 ”。 阶 国学生“ ” 偏误的 。

4.第 国学生 “ 中 ” 语的“ ”,从 偏误。

如:

① * 那里商品很多,所以我很多买了。→那里商品很多,所以我买了很多。

国语 “ 语 ”的语言, “ 语+ 词” ,在 语中有 态: “ 语+ 词” , “ 词+ 语” 。 语的“ 语+ 词” , 国学生学 小, 国语 大 在 。 对 语“ 词+ 语” 的 , 国学生 母语的 , 性地 “ 语+ 词” ,从 偏误。 看 :

语	语		迁移
语+ 词	有	小	语际 迁移
词+ 语		大	语际负迁移

总 , 国学生 中的 “ 中 ” 语“ ”的偏误 普遍、 , 且 ,教学中 。

()“ ”的误

1.“ ”的误 , 的 “ ”、“ ” “ ”的 误 。如:

① * 我买了一个太贵的手机。

② * 北京有很多真美丽的地方。

在 语中,“ ” “ ” 的语 , “ +Adj” 态的陈 语 。如 词的 的 语 搭配, 偏误。

具 ,首 ,“ ” 乐的 中(,1999), “ ” 态的陈 中。如:

③ * 他个子很高,眼睛真大,很多人都喜欢他。

从 态 看,“ ” 有 性, +Adj+(的)+N” 。如:

④ * 中国是一个真神秘的国家。

次,“ ”有 : ,如“ ”。 ,如 “(,2000)。“ ” “ ” 生误 有 : “ +Adj” “ ”的 - , 此 修饰“ 词性 ”(,2000)。如:

⑤ * 我买了一辆太贵的车。

⑥ * 我喜欢一个太帅的男孩。

“ ” ,具有“ 性” “ 共性 征”, “ ”具有“ 性 ” “ 性 征”(,2000)。 的语 语 态 样。如:

⑦ * 听大家说,你太努力,是真的吗?

⑧ * 中国老师上课太 真,我 受感动。

2.“ ”误 的第 。 在学生的 , 中,“ ” 词,

， 语言 的 ， 大 ， “ ” ， “ ” 的 什 词性的 。 “ ” 的 词 词语。如：

①* 的 很多， 以， 我很 。

②* 我 不 的时 ， 很 我。

③* 人们 人 不 ， 很 下一 人的生 方 。

3.“ ” 的 第 “ ”有 的 。在 语中，“ ” “有 +N” 。 学生 语言 的 ， 的 “ +有+N” 生 “有+ +N” 。如：

①* 我 得 国 人 有 很多 。

②* 我 有 很多 好感。

③* 我 当 这 HSK 有 很多 心。

④* 我的男 友， 他 有 很多 。

方 学生 语 词 的 有 ， 方 ， 学生对“有+ +N” 的 “ +有+N” ， 此， 的 语“ ” (Proactive interference) 的 。

“很”偏误的

“ ” 的 ， 文 有所 。

()语言 的

词“ ” 的 语言 语 语 。 在 的 语 母语 语 的 语 的 。 看 ：

语	()吃 。	많이 먹었어요 .	() 吃 。	①* → 吃 。
祈	() 吃 吃 。	많이 먹어요 .	() 吃 。	②* → 吃 !

① 学 的 国学生 的。 学生 学 语 ”， 学 的有 ， 国语的 中 生 语言“ 吃 。”，同 学生 “ ” 语， 语“ +n”、“n+ ”语 的 ，生 外 语言 。在“ ”的 “ ” ， 此 。 ②同样如此。对

②* 年~~不~~ , 的 格很变了。
 上 醒 , 日常 , 一 意 地引 训练 内 ,
 常 给 让 修改, 能 地
 , 训练,逐 升 一 意 。

(2) 择
 择 引 “ ” 水 。 , ,
 、 “ …… ” 、祈 、 择 诱
 “ ” 。 “ … ” 祈 已 涉 , 看几
 未 “ ” 引 “ ” , :

①* ~~一~~ , 很了。

②* ~~一~~ , 睡 ~~一~~ 了 很多。

“ ” , 却 陈 。 :

③* 的汉语说得的。

④* 他话说得的。

③ ④ , “ ” 实 , 陈 , 。

“ 陈 ” “ ” 。

看几 “ ” :

①* 他很努力学习, 以很好成绩。

②* 我一定要学习很努力, 因为成绩很好可以有奖学金。

③* 他很好做饭。

④* 宿舍里有人很。

上 , ① 未 , ② , ③

, ④ (宿舍里) (宿舍里) 杂糅。

(developmental errors)特征。

, 上几 , 言 , 联 、固 未 、 诱
 “ ” , :

①* 当时 到爸爸,我和妈妈 很大了。(用“V+起来”)

②* 为了 考试,我 睡得这。(错用“V 得+很+adj”)

③* 不 ~~气~~ 气很 ,我都 。(错用“不 ~~多~~ +adj”)

见, 言 择 诱 “ ” 从 导 “ ” ,
 言 , 言 一 意 , 让 各 言
 件。

2.策略

“ ” 策略 运 策略引 。 策略 ,
 , “ 章 ”策略 “ 泛 ”策略运 引 “ ” 见。 :

①* 世界 日那 ,我 定会 最 的地方,住很 ~~的~~ ,……

②* 因为有 ,我 兴时幸福增 两倍,很 心时悲哀减 1/2。

遵 章 策略, ① “ ” “ ” , ② “ ” 。

看 泛 引 “ ” :

③* 他很牙疼,都是吃葡萄吃的。

③ , 直 , “ ” , 所

,有针对性地“教什么”“怎么教”的实,路同样适所有语大纲词。

通过对语词“ ”语偏误生态的,我们认,对语大纲词进行偏误生态起码下大:

- 1.对词语各层次偏误进行描
- 2.找各层次偏误中的句
- 3.对偏误的误机理进行释
- 4.对词语偏误的特规律进行描述
- 5.对词语的难进行总评,指导教学

总之采国语中介语语范式,将每语大纲词的偏误生态描,就能语词汇教学强有力的支撑,进而外国学生对语词汇的打下坚实的础。

参考文献:

- 肖扬、曾庆香:《通比性的“ ”》,《世语教学》,1999年第1期。
- :《语的词》,《语学》,2000年第2期。
- :《“ ” 国语“叫우”的句功能对比》,《语学》,2006年第3期。
- :《语词“ ” “ ”的辨》,《北京科技大学学报》,1999年第2期。
- 李晓琪:《中介语语虚词教学》,《世语教学》,1995年第4期。
- 李宇明:《否》,《世语教学》,1999年第1期。
- 卢福波:《“大”的教学》,《世语教学》,2000年第2期。
- 吕叔湘:《语八百词》,北京:商务印书馆,1994年。
- :《词在表比较的句式中的布情况》,《世语教学》,1988年第2期。
- :《普通话里的词“、挺、怪、老”》,《语学》,1991年第2期。
- :《“有”“无”》,《中国语文》,1995年第5期。
- 石毓智:《语语》,北京:商务印书馆,2010年。
- :《词的对外语教学》,《南开学报》(哲社版),1998年第5期。
- :《词“ ”的有偏误》,《海外华文教育》,2007年第2期。
- :《中介语中词的情况》,《语学》,2006年第6期。
- :《语形词》,《语言》,1956年第1期。
- :《语讲》,北京:商务印书馆,1982年。
- 丽云:《实对外语难词语教学词》,北京:北京大学出版社,2009年。

Grammar Error Ecology Description of Chinese Adverb “*hen*” Generated From Korean Students

YAN Decai

(College of International Education, Ludong University, Yantai 264025 China)

Abstract: Words have ecological features in interlanguage, same as in native language. For CSL teachers, it is an important item that how to describe errors ecology of words in Chinese Interlanguage Corpus to provide comprehensive, detailed and valuable information for CSL teaching, CSL textbooks-Compiling and CSL dictionary-Compiling. Based on Chinese Interlanguage Corpus, this paper described grammar errors ecology of Chinese Adverb——“*hen*” generated from Korean Students, summed up the causes of the errors and five basic problems to be solved about word error ecology description in Chinese Interlanguage Corpus.

Key words: “*hen*”; hounded; grammar error; error ecology; error description